

中文导读英文版

Oliver Twist
雾都孤儿

[英] 查尔斯·狄更斯 原著

王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社



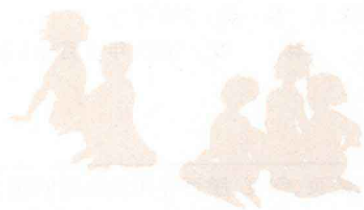
(中 文 导 读 英 文 版)

Oliver Twist

雾都孤儿

[英] 查尔斯·狄更斯 原著

王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

Oliver Twist, 中文译名为《雾都孤儿》, 19世纪最有影响的经典小说之一, 由英国著名作家查尔斯·狄更斯编著。故事以雾都伦敦为背景, 讲述了孤儿奥利弗的故事。一名年轻的孕妇昏倒在街上, 人们把她送进了收容院。第二天, 她生下一个男孩后就死去了, 这个男孩就是故事的主人公奥利弗。奥利弗在孤儿院长大, 10岁时被送到棺材店里做学徒。由于不能承受繁重的劳动和老板的打骂, 他逃到街上, 成了一名雾都孤儿。在伦敦游荡的时候, 他误入贼窝, 被迫与狠毒的凶徒为伍。奥利弗在逆境中挣扎, 幸好得到好心人的帮助, 善良的他一次次化险为夷。奥利弗依靠自己的努力和热心人的帮助, 最终与自己的亲人团聚, 而他神秘的身世也得以真相大白。

该书自出版以来, 一直畅销至今, 已被译成世界上几十种语言, 并多次被改编成电视剧和电影。书中所展现的故事感染了一代又一代青少年读者的心灵。无论作为语言学习的课本, 还是作为通俗的文学读本, 本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况, 进而提高阅读速度和阅读水平, 在每章的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签, 无标签者不得销售。
版权所有, 侵权必究。侵权举报电话: 010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿=Oliver Twist: 中文导读英文版/ (英) 查尔斯·狄更斯 (Dickens, C.) 原著; 王勋等编译. —北京: 清华大学出版社, 2009.5
ISBN 978-7-302-19426-2

I. 雾… II. ①查… ②王… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—英国—近代
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 013318 号

责任编辑: 李 晔

插图绘制: 王 轲

责任校对: 时翠兰

责任印制: 李红英

出版发行: 清华大学出版社

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编: 100084

社 总 机: 010-62770175

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 清华大学印刷厂

装 订 者: 三河市金元印装有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 170×260 印 张: 32.5 字 数: 563 千字

版 次: 2009年5月第1版 印 次: 2009年5月第1次印刷

印 数: 1~5000

定 价: 49.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话: (010)62770177 转 3103 产品编号: 031685-01



查尔斯·狄更斯(Charles Dickens, 1812—1870), 19世纪英国现实主义文学大师, 他的许多作品至今依然畅销, 对英国乃至世界文学的发展产生了非常重要的影响。

狄更斯出生在英国的朴茨茅斯市。因其父负债入狱, 狄更斯于 1824 年被迫辍学。为了维持生计, 狄更斯在一家皮鞋油作坊当学徒。这一时期蒙羞受辱、遭受抛弃的感觉萦绕了狄更斯的一生, 这段经历可以在他的小说《大卫·科波菲尔》中找到。1824—1826 年, 狄更斯重新回到了学校。而在大多数时间里, 他都是依靠自学。1827 年, 狄更斯开始在一家律师事务所供职, 随后到报社成为一名采访议会的记者。这段经历使狄更斯熟悉了英国法律和政治体系的内幕, 使他有可能会接触各种各样的人物, 并为日后的文学创作做好了素材和艺术方面的准备。1836 年, 狄更斯结集出版了他的系列描述伦敦生活的作品, 定名《博兹特写集》, 这使他获得初步成功。1837 年, 他出版了第一部长篇小说《匹克威克外传》。这部作品发表以后, 风行一时, 畅销全国, 成为了街谈巷议的资料, 并使他得以靠写作维持生活, 开始了著作生涯。

狄更斯一生共创作了 14 部长篇小说, 还有许多中、短篇小说以及杂文、游记、戏剧、小品等。其中, 最著名的作品有《艰难时世》、《双城记》、《大卫·科波菲尔》、《雾都孤儿》、《老古玩店》、《唐贝父子》和《远大前程》等。这些作品以高超的艺术手法描绘了包罗万象的社会图景, 塑造出了众多令人难忘的人物形象。马克思把他和萨克雷等称誉为英国的“一批杰出的小说家”。

狄更斯精力充沛、才思过人, 除了小说创作, 他还从事其他各种活动。1842 年, 他到美国演讲, 支持国际版权协议, 并坚决反对奴隶制。1843



年，狄更斯出版了《圣诞欢歌》，这部作品成了经久不衰的儿童读物。此外，狄更斯还曾经营过一个戏剧公司，并于1851年为维多利亚女王表演。

纵观狄更斯的文学创作历程，随着他的艺术的逐渐成熟，他的小说风格逐渐发生变化。在其早期作品中，他主要讲述有关主人公奇遇的一些滑稽故事；而在他后期的作品中，狄更斯则倾向探讨重大的社会问题，作品集叙述、人物心理描写以及丰富的象征于一体。狄更斯在英国生活的时代，正处于由半封建社会向工业资本主义社会的过渡时期。其作品广泛而深刻地描写了这个时期社会生活的各个方面，鲜明而生动地刻画了各阶层的代表人物形象，并从人道主义出发对各种丑恶的社会现象及其代表人物进行揭露和批判，对劳动人民的苦难及其反抗斗争给予同情和支持。

从19世纪60年代起，狄更斯的健康状况开始恶化。1870年6月9日，狄更斯因中风而去世，5天以后被葬在威斯敏斯特大教堂的名人墓地。

在狄更斯的众多作品中，《雾都孤儿》是狄更斯的代表作之一，它在世界文学史上占有非常重要的位置。该书出版160多年来，一直畅销至今，已被译成世界上几十种语言，并多次被改编成电视剧和电影，是全世界公认的世界文学名著之一。在中国，《雾都孤儿》是最受广大读者欢迎的经典小说之一，同时也是最早传入中国的西欧经典名著之一，是中国一代又一代读者最熟悉的世界文学名著之一，小说中“奥利弗要求添粥”一节已被编入多种英语教科书中。

目前，在国内数量众多的《雾都孤儿》书籍中，主要的出版形式有两种：一种是中文翻译版，另一种是英文原版。而其中的英文原版越来越受到读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文素材更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《雾都孤儿》，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。



前言

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



- 第一章 奥利弗出生地及出生时的种种情况/
Chapter 1 Treats of the Place Where Oliver Twist Was Born;
and of the Circumstances Attending His Birth 1
- 第二章 奥利弗成长、教育和膳食情况/
Chapter 2 Treats of Oliver Twist's Growth, Education,
and Board..... 5
- 第三章 奥利弗差点找到一份并非挂名的差事/
Chapter 3 Relates How Oliver Twist Was Very Near Getting
a Place, Which Would Not Have Been a Sinecure 17
- 第四章 奥利弗得到另一职位并初次走上社会/
Chapter 4 Oliver, Being Offered Another Place, Makes His
First Entry into Public Life..... 27
- 第五章 奥利弗与新同事打成一片。平生第一次参加葬礼，
便对老板的生意有了不合时宜的成见/
Chapter 5 Oliver Mingles with New Associates. Going to
a Funeral for the First Time, He Forms an Unfavourable
Notion of His Master's Business..... 35
- 第六章 奥利弗奋力反抗诺亚，令诺亚大吃一惊/
Chapter 6 Oliver, Being Goaded by the Taunts of Noah,
Rouses into Action, and Rather Astonishes Him..... 48
- 第七章 奥利弗依旧倔强/
Chapter 7 Oliver Continues Refractory..... 54
- 第八章 奥利弗步行到伦敦，路上遇见一位怪异的年轻绅士/
Chapter 8 Oliver Walks to London. He Encounters on the
Road a Strange Sort of Young Gentleman 62
- 第九章 快活的老绅士和他充满希望的弟子们/
Chapter 9 Containing Further Particulars Concerning the
Pleasant Old Gentleman, and His Hopeful Pupils 72



| | |
|---|-----|
| 第十章 奥利弗对新伙伴的性格有了更进一步的了解，并以昂贵的代价取得了经验。本故事虽然很短，但很重要/ | |
| Chapter 10 Oliver Becomes Better Acquainted with the Characters of His New Associates; And Purchases Experience at a High Price. Being a Short, But Very Important Chapter, in This History | 79 |
| 第十一章 警务司法官范昂先生及其审判工作小范例/ | |
| Chapter 11 Treats of Mr. Fang the Police Magistrate; and Furnishes a Slight Specimen of His Mode of Administering Justice | 86 |
| 第十二章 奥利弗得到前所未有的照料。再说说那位快活的老绅士和他年轻的朋友们/ | |
| Chapter 12 In Which Oliver is Taken Better Care of Than He Ever Was Before. And in Which the Narrative Reverts to the Merry Old Gentleman and His Youthful Friends | 94 |
| 第十三章 向聪明的读者介绍了一些新相识：叙述与本故事有关的、跟这些人有联系的各种趣事/ | |
| Chapter 13 Some New Acquaintances are Introduced to the Intelligent Reader, Connected With Whom Various Pleasant Matters are Related, Appertaining to This History | 102 |
| 第十四章 进一步叙述奥利弗住在布朗罗先生家里的情况。他出去办事时，格林威格先生对奥利弗作出的令人惊讶的预言/ | |
| Chapter 14 Comprising Further Particulars of Oliver's Stay at Mr. Brownlow's, With the Remarkable Prediction Which One Mr. Grimwig Uttered Concerning Him, When He Went Out on an Errand | 114 |
| 第十五章 那位快活的老绅士和南希小姐是怎样喜欢奥利弗的/ | |
| Chapter 15 Showing How Very Fond of Oliver Twist, The Merry Old Jew and Miss Nancy Were | 126 |
| 第十六章 奥利弗被南希领回后的情况/ | |
| Chapter 16 Relates What Became of Oliver Twist, After He Had Been Claimed by Nancy | 135 |
| 第十七章 奥利弗的厄运在继续。一位大人物到伦敦来毁坏他的名声/ | |
| Chapter 17 Oliver's Destiny Continuing Unpropitious, Brings a Great Man to London to Injure His Reputation | 146 |



| | |
|--|-----|
| 第十八章 奥利弗在他的良师益友圈子中消磨时光/ Chapter 18 How Oliver Passed His Time in the Improving Society of His Reputable Friends..... | 156 |
| 第十九章 讨论并决定一个重要计划/ Chapter 19 In Which a Notable Plan is Discussed and Determined on | 165 |
| 第二十章 奥利弗被托付给塞克斯先生/ Chapter 20 Wherein Oliver is Delivered Over to Mr. William Sikes | 176 |
| 第二十一章 远行/ Chapter 21 The Expedition..... | 186 |
| 第二十二章 夜盗/ Chapter 22 The Burglary | 193 |
| 第二十三章 邦布尔先生和一位太太进行了一次愉快的谈话， 说明即便是牧师助理也可能多愁善感/ Chapter 23 Which Contains the Substance of a Pleasant Conversation Between Mr. Bumble and a Lady; and Shows That Even a Beadle May be Susceptible on Some Points | 201 |
| 第二十四章 一个非常乏味的话题，虽然很短，也许你会 发现它在故事中的重要性/ Chapter 24 Treats of a Very Poor Subject. But is a Short One, and May Be Found of Importance in This History | 210 |
| 第二十五章 故事又回到费金先生和他的同伙/ Chapter 25 Wherein This History Reverts to Mr. Fagin and Company | 217 |
| 第二十六章 一位神秘人物出现了，还发生了许多与 本故事有关的事/ Chapter 26 In Which a Mysterious Character Appears Upon the Scene; and Many Things, Inseparable From This History, are Done and Performed | 225 |
| 第二十七章 为在上一章中很没礼貌地把一位太太丢在 一旁而赔罪/ Chapter 27 Atones for the Unpoliteness of a Former Chapter, Which Deserted a Lady, Most Unceremoniously | 239 |



| | |
|---|-----|
| 第二十八章 关照奥利弗并开始讲述他的奇遇/ | |
| Chapter 28 Looks After Oliver, and Proceeds with His Adventures..... | 247 |
| 第二十九章 奥利弗投靠的这户人家/ | |
| Chapter 29 Has an Introductory Account of the Inmates of the House to Which Oliver Resorted..... | 257 |
| 第三十章 新探视者对奥利弗的印象/ | |
| Chapter 30 Relates What Oliver's New Visitors Thought of Him..... | 262 |
| 第三十一章 危急时刻/ | |
| Chapter 31 Involves a Critical Position..... | 270 |
| 第三十二章 奥利弗开始和善良的朋友们过着快乐的生活/ | |
| Chapter 32 Of the Happy Life Oliver Began to Lead With His Kind Friends..... | 282 |
| 第三十三章 奥利弗和他朋友们的快乐生活意外中断/ | |
| Chapter 33 Wherein the Happiness of Oliver and His Friends, Experiences a Sudden Check..... | 292 |
| 第三十四章 一位新登场的年轻绅士和奥利弗的新奇遇/ | |
| Chapter 34 Contains Some Introductory Particulars Relative to a Young Gentleman Who Now Arrives Upon the Scene; and a New Adventure Which Happened to Oliver..... | 302 |
| 第三十五章 奥利弗的奇遇没有结果, 梅莱和露西之间进行了 一次很重要的谈话/ | |
| Chapter 35 Containing the Unsatisfactory Result of Oliver's Adventure; and a Conversation of Some Importance Between Harry Maylie and Rose..... | 313 |
| 第三十六章 这是很短的一章, 看起来也不很重要, 但却承上启下/ | |
| Chapter 36 Is a Very Short One, and May Appear of No Great Importance in Its Place, But It Should Be Read Notwithstanding, as a Sequel to The Last, and a Key to One That Will Follow When Its Time Arrives..... | 323 |
| 第三十七章 读者可以了解到婚前婚后截然不同的寻常现象/ | |
| Chapter 37 In Which the Reader May Perceive a Contrast, Not Uncommon in Matrimonial Cases..... | 327 |



| | |
|---|-----|
| 第三十八章 邦布尔夫妇和孟克斯先生晚间会面的情况/ Chapter 38 Containing an Account of What Passed Between Mr. and Mrs. Bumble, and Mr. Monks, at Their Nocturnal Interview | 340 |
| 第三十九章 读者熟悉的一些体面人物又登场了, 还说说孟克斯和犹太人如何一起策划事情/ Chapter 39 Introduces Some Respectable Characters With Whom the Reader Is Already Acquainted, and Shows How Monks and The Jew Laid Their Worthy Heads Together | 351 |
| 第四十章 与上一章发生的故事相衔接的一次奇怪会面/ Chapter 40 A Strange Interview, Which Is a Sequel to the Last Chamber | 368 |
| 第四十一章 一些新发现, 祸不单行/ Chapter 41 Containing Fresh Discoveries, and Showing That Surprises, Like Misfortunes, Seldom Come Alone | 377 |
| 第四十二章 一位显示天才特征的奥利弗的老熟人成了 伦敦的名人/ Chapter 42 An Old Acquaintance of Oliver's, Exhibiting Decided Marks of Genius, Becomes a Public Character in the Metropolis | 388 |
| 第四十三章 机灵的蒙骗者陷入了困境/ Chapter 43 Wherein is Shown How the Artful Dodger Got into Trouble | 399 |
| 第四十四章 南希践约的时间到了, 但她却没有前往/ Chapter 44 The Time Arrives for Nancy to Redeem Her Pledge to Rose Maylie. She Fails | 411 |
| 第四十五章 费金雇用诺亚实施一项秘密使命/ Chapter 45 Noah Claypole is Employed by Fagin on a Secret Mission | 419 |
| 第四十六章 践约/ Chapter 46 The Appointment Kept | 425 |
| 第四十七章 致命的后果/ Chapter 47 Fatal Consequences | 436 |
| 第四十八章 塞克斯逃亡/ Chapter 48 The Flight of Sikes | 444 |



第四十九章 孟克斯和布朗罗先生终于见面了。他们的谈话，
以及打断这次谈话的消息/

Chapter 49 Monks and Mr. Brownlow at Length Meet. Their
Conversation, and the Intelligence That Interrupts It..... 454

第五十章 追击与逃亡/

Chapter 50 The Pursuit and Escape..... 465

第五十一章 为多个秘密提供说明，其中还包括了一次
不涉及嫁妆和私房钱的求婚/

Chapter 51 Affording an Explanation of More Mysteries
Than One, and Comprehending a Proposal of Marriage
With No Word of Settlement or Pinmoney..... 478

第五十二章 费金在世时的最后一晚/

Chapter 52 Fagin's Last Night Alive..... 492

第五十三章 尾声/

Chapter 53 And Last..... 502

第一章 奥利弗出生地及出生时的种种情况

Chapter 1 Treats of the Place Where Oliver Twist Was Born; and of the Circumstances Attending His Birth



对于奥利弗而言，出生在贫民收容院似乎是最幸运不过的事情了。不然以他刚出生时的体弱多病，被遗弃在室外的话一定早已离开人世。在一旁的济贫院老太婆已经喝得醉醺醺的，听到奥利弗自己争取存活下来的哭声时，知道教区内又多添了一件“包袱”。奥利弗的母亲是一位未婚妈妈，生完他不久便离开了人世。小奥利弗似乎为自己未来悲惨的生活在提前哭诉着，他从出生没多久就被贴上了济贫院孤儿的标签，准备着挨饿、挨冻、挨巴掌。

*A*MONG other public buildings in a certain town, which for many reasons it will be prudent to refrain from mentioning, and to which I will assign no fictitious name, it boasts of one which is common to most towns, great or small, to wit, a workhouse; and in this workhouse was born, on a day and date which I need not take upon myself to repeat, inasmuch as it can be of no possible consequence to the reader, in this stage of the business at all events, the item of mortality whose name is prefixed to the head of this chapter. For a long time after he was ushered into this world of sorrow and trouble, by the parish surgeon, it remained a matter of considerable doubt whether the child

would survive to bear any name at all; in which case it is somewhat more than probable that these memoirs would never have appeared; or, if they had, that being comprised within a couple of pages, that they would have possessed the inestimable merit of being the most concise and faithful specimen of biography extant in the literature of any age or country. Although I am not disposed to maintain that the being born in a workhouse is in itself the most fortunate and enviable circumstance that can possibly befall a human being, I do mean to say that in this particular instance it was the best thing for Oliver Twist that could by possibility have occurred. The fact is, that there was considerable difficulty in inducing Oliver to take upon himself the office of respiration,— a troublesome practice, but one which custom has rendered necessary to our easy existence, — and for some time he lay gasping on a little flock mattress, rather unequally poised between this world and the next, the balance being decidedly in favour of the latter. Now, if during this brief period, Oliver had been surrounded by careful grandmothers, anxious aunts, experienced nurses, and doctors of profound wisdom, he would most inevitably and indubitably have been killed in no time. There being nobody by, however, but a pauper old woman, who was rendered rather misty by an unwonted allowance of beer, and a parish surgeon who did such matters by contract, Oliver and Nature fought out the point between them. The result was, that, after a few struggles, Oliver breathed, sneezed, and proceeded to advertise to the inmates of the workhouse the fact of a new burden having been imposed upon the parish, by setting up as loud a cry as could reasonably have been expected from a male infant who had not been possessed of that very useful appendage, a voice, for a much longer space of time than three minutes and a quarter.

As Oliver gave this first proof of the free and proper action of his lungs, the patchwork coverlet which was carelessly flung over the iron bedstead, rustled; the pale face of a young female was raised feebly from the pillow; and a faint voice imperfectly articulated the words, ‘ Let me see the child, and die.’

The surgeon had been sitting with his face turned towards the fire, giving the palms of his hands a warm and a rub alternately; but as the young woman spoke, he rose, and advancing to the bed’s head, said, with more kindness than might have been expected of him —

‘Oh, you must not talk about dying yet.’

‘Lor bless her dear heart, no!’ interposed the nurse, hastily depositing in her pocket a green glass bottle, the contents of which she had been tasting in a corner with evident satisfaction. ‘Lor bless her dear heart, when she has lived as long as I have, sir, and had thirteen children of her own, and all on’ em dead except two, and them in the wurkus with me, she’ll know better than to take on in that way, bless her dear heart! Think what it is to be a mother, there’s a dear young lamb, do.’

Apparently this consolatory perspective of a mother’s prospects failed in producing its due effect. The patient shook her head, and stretched out her hand towards the child.

The surgeon deposited it in her arms. She imprinted her cold white lips passionately on its forehead, passed her hands over her face, gazed wildly round, shuddered, fell back—and died. They chafed her breast, hands, and temples; but the blood had frozen for ever. They talked of hope and comfort. They had been strangers too long.

‘It’s all over, Mrs. Thingummy,’ said the surgeon at last.

‘Ah, poor dear, so it is!’ said the nurse, picking up the cork of the green bottle which had fallen out on the pillow as she stooped to take up the child. ‘Poor dear!’

‘You needn’t mind sending up to me, if the child cries, nurse,’ said the surgeon, putting on his gloves with great deliberation. ‘It’s very likely it will be troublesome. Give it a little gruel if it is.’ He put on his hat, and, pausing by the bed-side on his way to the door, added, ‘She was a good-looking girl, too; where did she come from?’

‘She was brought here last night,’ replied the old woman, ‘by the overseer’s order. She was found lying in the street; — she had walked some distance, for her shoes were worn to pieces; but where she came from, or where she was going to, nobody knows.’

The surgeon leant over the body, and raised the left hand. ‘The old story,’ he said, shaking his head: ‘no wedding-ring, I see. Ah! Good night!’

The medical gentleman walked away to dinner; and the nurse, having once more applied herself to the green bottle, sat down on a low chair before the fire,

and proceeded to dress the infant.

What an excellent example of power of dress young Oliver Twist was! Wrapped in the blanket which had hitherto formed his only covering, he might have been the child of a nobleman or a beggar; — it would have been hard for the haughtiest stranger to have fixed his station in society. But now that he was enveloped in the old calico robes, which had grown yellow in the same service, he was badged and ticketed, and fell into his place at once — a parish child — the orphan of a workhouse — the humble half-starved drudge — to be cuffed and buffeted through the world, — despised by all, and pitied by none.

Oliver cried lustily. If he could have known that he was an orphan, left to the tender mercies of churchwardens and overseers, perhaps he would have cried the louder.

第二章 奥利弗成长、教育和膳食情况

Chapter 2 Treats of Oliver Twist's Growth, Education, and Board



奥利弗出生后的十个月左右都被寄养在济贫院的一处分院中，由麦恩太太负责抚养。这里有大概二三十个被发配的孤儿们，他们成天饿着肚子，而每个人头可以帮老太婆从教区那里得到一星期七个便士的补贴。这些钱绝大部分都没有用在孩子身上，而是被诡计多端的老太婆克扣了。在老太婆毫无人性的看养下，已经有大半孩子离开了这个世界，但奥利弗却已经坚强地活到了九岁。这让人不得不感叹他的生命力之强。在他九岁生日的那天，因为其他小伙伴们嚷着肚子饿而一起挨打并被关了起来。就在此时，教区干事邦布尔先生突然到来，这把麦恩太太吓了一跳，她赶紧装出亲昵的样子，一脸奉承的表情，这似乎并没有引起邦布尔先生的好感。他不停地为麦恩太太把他锁在门外而感到愤怒，麦恩太太不停地解释、说好话，邦布尔先生的态度才开始缓和。麦恩太太调了杯松子酒给他，两个人开始谈论起奥利弗的事情。邦布尔先生转达了理事会的决定：奥利弗已经长大，可以转回济贫院，现在就将他带走。奥利弗胆怯地询问麦恩太太是否一起走，看到邦布尔先生握紧的拳头，立刻懂得了他的意思。临走之前奥利弗还是装出舍不得的样子，流下了几滴眼泪，从而得到了麦恩太太奖赏的一块奶油面包。说实话，奥利弗将要离开自己认识多年的小朋友，心里还是有些孤独和悲哀。